

## 65. MEKTUP

٦٥- ﴿الْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالسُّتُونَ إِلَى مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ هَاشِمٍ الْخَادِمِ فِي التَّحْذِيرِ عَنِ الْإِشْتِغَالِ بِأُمُورٍ لَا طَائِلَ فِيهَا﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بَعْدَ الْحَمْدِ وَالصَّلَوَاتِ وَتَبْلِيغِ الدَّعَوَاتِ أَنَّهُیْ أَنْكُمْ مَا كَتَبْتُمْ فِی هَذِهِ الْمُدَّةِ عَنْ أَحْوَالِكُمُ الْبَاطِنِيَّةِ خَبْرًا مُعْتَدًّا بِهِ حَتَّى يَكُونَ بَاعِثًا عَلَى الْفَرَحِ وَأُمُورِ الدُّنْيَا مِمَّا لَا طَائِلَ فِيهَا وَلَا قَدَرٌ لِلدُّنْيَا وَمَا فِيهَا حَتَّى يَشْتَغِلَ الْإِنْسَانُ بِحَشَوَاتِهَا تَارِكًا لِتَذَكُّرِ أَحْوَالِ الْآخِرَةِ وَإِنْ كَانَتْ نِيَّتُكُمْ نِيَّةَ خَيْرٍ وَلَكِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّ حَسَنَاتِ الْأَبْرَارِ سَيِّئَاتُ الْمُفْرِّقِينَ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ يَنْبَغِي التَّوَجُّهُ إِلَى الْأَحْوَالِ وَالْإِشْتِغَالِ بِالطُّفُفِ بِقَدَرِ الضَّرُورَةِ فَإِنَّ الضَّرُورَةَ تُقَدَّرُ بِقَدْرِهَا اللَّهُ سُبْحَانَهُ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ أَنَّ فَقْرَاءَ هَذِهِ الْحُدُودِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ وَلَكِنَّهُمْ يَصْرِفُونَ الْأَوْقَاتَ بِالْفَرَاغَةِ وَالْوُسْعَةِ مِنْ غَيْرِ سَعْيٍ فِي أَمْرِ الرِّزْقِ وَلَا اجْتِهَادٍ وَتَصِيْبُهُمْ يُصِيْبُهُمْ زِيَادَةٌ عَلَى قَدَرِ الْكِفَافِ وَالرِّزْقُ هُوَ نَقْدُ الْوَقْتِ وَبَاقِي أَحْوَالِ هَذِهِ الْحُدُودِ مُسْتَوْجِبٌ لِلْحَمْدِ وَفِي هَذِهِ الْأَشْهُرِ عَادَ الْوَبَاءُ ثَانِيًا وَمَاتَ مَنْ جَاءَ أَجَلُهُ وَقَدْ ارْتَفَعَ الْآنَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ عَلَى جَمِيعِ النَّعْمَاءِ وَالسَّلَامِ.

## TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup Mevlana Muhammed Haşim el-Hadim'e gönderilmiştir. Lüzumsuz işlerle meşgul olmaktan sakındırma ile alakalıdır.

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla...

Hamdimizi bildirdikten, salat-ü selamlarımızı takdimden ve de dualarımızı ilettikten sonra söze başlamak isterim. Bu geçen zaman zarfında Bâtını hallerinizle ilgili, sevinmemize yol açacak itimada şayan bir mektubunuzu alamadık. Dünya işleri faydasız işlerdir. Dünyanın ve dünyalıkların bir değeri yoktur ki, insan ahiret hallerini hatırlamayı bırakıp da boş dünya işleri ile meşgul olsun. Niyetiniz hayır üzere olsa dahi bunların bir faydası yoktur. Ancak duymuşsunuzdur ki, ebrarın iyilikleri mukarrabın

için kötülük sayılır<sup>22</sup>. Her halükarda kendi hallerine teveccüh etmen, asalak işlerle zaruret miktarınca meşgul olman gerekir. Zira zaruret halinden yararlanma, o halden kurtulacak miktar kadar olmalıdır.

Allah Subhânehu'ye hamd ve minnet olsun ki, buraların dervişleri belirli bir geçim kaynakları olmamasına rağmen, rızık için çalışıp gayret gösterme dışında vakitlerinin feragat ve genişlik içinde geçirmektedirler. Nasipleri olan rızıkları ise, yetirinden fazlaca onlara gelmektedir. Rızık zaten vaktin kazancıdır.

Buralardaki dostların diğer halleri de hamd-u senayı gerektirecek haldedir. Buralarda veba hastalığı tekrar zuhur etmiş, eceli gelenler hep ölmüştü. Şimdilerde ise ortadan kalktı. Bütün nimetlerine karşılık Allah Subhânehu'ye hamd-u senalar olsun. Vesselam.

### ﴿ KELİME ANLAMİ ﴾

إِلَى مَوْلَانَا (Nîme gönderilmiştir?) Altmış beşinci mektup الْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالسُّتُونَ < 65. فِي التَّحْذِيرِ (Nî hakkindadır?) Mevlana Muhammed Haşim Hadim'e مُحَمَّدٌ هَاشِمُ الْخَادِمِ Sakındırma hakkındadır (Nîden sakındırma?) مَشْغُولٌ مِمَّا عَنْ الْأَشْتَغَالِ (Nîyle?) بِأُمُورٍ Kendisinde fayda olmayan işlerle لَا طَائِلَ فِيهَا >

بَعْدَ الْحَمْدِ وَالصَّلَاةِ وَتَبْلِيغِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla Hamd, salat ve duaları ulaştırdıktan sonra أَنُفِي Beyan ederim ki, أَنْتُمْ مَا كَتَبْتُمْ SİZ yazmadınız (Nî zamanı?) فِي هَذِهِ الْمُدَّةِ Bu zaman zarfında (Nîden yazmadınız?) عَنْ أَحْوَالِكُمْ Batini hallerinizden (Nî yazmadınız?) بِهَ خَيْرًا مُعْتَدًّا İtibar edilecek bir haber حَتَّى يَكُونَ دُنْيَا وَأُمُورُ الدُّنْيَا رَاحَاتٍ عَلَى الْفَرَجِ (Nîyle?) Ta ki o haber sebep olsun دُنْيَانِ وَلَا قَدَرٌ لِلدُّنْيَا وَلِلدُّنْيَا شَيْءٌ لَا طَائِلَ فِيهَا (Nîdir?) Bir kıymeti yok وَمَا فِيهَا Ve içindekilerin de إِنْسَانٌ حَتَّى يَشْتَغَلَ الْإِنْسَانُ İnsan meşgul olsun (Nî ile?) دُنْيَانِ بِحَثْوِيَّاتِهَا (Nîası?) Ahiret hallerini تَارِكًا لِذِكْرِ أَحْوَالِ الْآخِرَةِ Her ne kadar niyetiniz olsa da (Nî olsa da?) نِيَّةً حَسَنَاتِ الْأَبْرَارِ Lakin siz işittiniz ki, وَلَكِنْ كُنْتُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ حَيْرٌ Hayır niyet Mukarreblerin kötülükleridir سَيِّئَاتُ الْمُفْرَبِينَ Her hal üzere

<sup>22</sup> Bu söz daha önce geçmiştir. Bkz, c. 2, s. 291, 203. dipnot

Yönelmek lazımdır (Neyse?) إِلَى الْأَحْوَالِ Hallere بِالطُّفُلِيَّ İkincil şeylerle de meşgul olmak (gerekir) (Neyse kadar?) بِقَدْرِ الضَّرُورَةِ Zaruret miktarınca Zira zaruret الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ وَالْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ Allah Subhânehu'ya تَقْدَرُ Takdir edilir بِقَدْرِهَا Zaruret miktarınca اللَّهُ سُبْحَانَهُ Allah Subhânehu'ya Hamd ve şükür olsun ki, هَذِهِ الْحُدُودِ Buraların dervişleri لَمْ يَكُنْ لَهُمْ Onlar için olmasa da (Neyse olmasa da?) رِزْقٍ مَعْلُومٍ Belli bir rızık وَلَكِنَّهُمْ Lakın onlar يَصْرِفُونَ الْأَوْقَاتِ Vakitlerini geçiriyorlar (Nasıl?) بِالْفَرَاعَةِ وَالْوُسْعَةِ Feragat ve genişlik ile مِنْ غَيْرِ سَعْيٍ فِي أَمْرِ Onların çalışmaksızın وَتَصِيْبُهُمْ Onları buluyor (Nasıl buluyor?) زِيَادَةً عَلَى قَدْرِ الْكِفَافِ Yetecek miktardan fazla olarak وَبِالْزُّقِ Rızık (Nedir?) هُوَ تَقْدِيرُ الْوَقْتِ Vaktin sermayesidir وَفِي هَذِهِ الْأَشْهُرِ Hamdı gerektirir مُسْتَوْجِبٌ لِلْحَمْدِ Buraların diğer halleri (Nedir?) عَادَ الْوَبَاءُ ثَانِيًا Veba ikinci kez döndü Ve öldü (Kim?) عَمَلِي Eceli gelen الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ وَالْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ Allah Subhânehu'ya وَفِي هَذِهِ الْأَشْهُرِ Hamd ve şükürler olsun (Neyse üzerine?) عَلَى جَمِيعِ النِّعَمَاءِ Bütün nimetleri üzerine وَالسَّلَامُ Selamlar...